

# VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

## CHAPITRE XVIII

Arrivée à Chanás Salvajes et chez les Mapenis <sup>(35)</sup>.

Nous remontâmes encore le Paraná pendant quatre jours et nous arrivâmes chez une nation qu'on appelle Chanás Salvajes <sup>(36)</sup>. Ces Indiens sont petits et d'une forte corpulence. Ils vivent de poisson, de viande et de miel. Les deux sexes ne portent pas le moindre vêtement, même pour couvrir les parties que la nature ordonne de cacher. Ils sont en guerre avec les Mocoretás. On trouve sur leur territoire des sangliers, des cerfs, des autruches et une espèce de lapin assez semblable à des loirs, mais dont la queue est différente <sup>(37)</sup>. Ce pays est éloigné de seize lieues de celui des Mocoretás : nous mêmes seize jours à les parcourir. Les Chanás se sont établis à environ vingt lieues des rives du fleuve pour ne pas être surpris par leurs ennemis. Cependant cinq jours avant notre arrivée, ils s'en étaient rapprochés pour pêcher et pour faire une expédition contre les Mocoretás. Ils comptaient environ deux mille guerriers.

En continuant notre route, nous arrivâmes chez les Mapenis, qui sont au nombre de dix mille, à peu près, dispersés sur un territoire de quarante lieues carrées environ <sup>(38)</sup>. Ces Indiens peuvent se

réunir en deux jours, soit par terre, soit par eau. Ils ont plus de canots qu'ils ne sont d'hommes : quelques-uns peuvent porter jusqu'à vingt rameurs. Ils nous attaquèrent avec une flottille de cinq cents canots. Mais ils eurent tout lieu de s'en repentir, car nous en tuâmes un grand nombre à coups de mousquets. Jamais ils n'avaient vu de chrétiens ni d'armes à feu.

En approchant de leur village, il nous fut facile de nous apercevoir qu'il n'y avait rien à faire : il est à plus d'un mille du fleuve et environné de fossés profonds qu'ils remplissent avec les eaux d'un lac voisin. Nous ne pûmes donc les punir qu'en leur brûlant environ deux cent cinquante canots. Nous n'osions pas nous éloigner de nos embarcations, dans la crainte qu'ils ne profitassent de cette occasion pour les détruire. Cette nation fait toujours la guerre par eau ; elle est à environ quatre-vingt-quinze lieues des Chanás Salvajes.

### NOTES.

**Note** N°35, pages 142-143, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : *Zennais Salvaisco* et *Mepenes* chez Schmidel et Ternaux-Compans. Les *Mapenis* seront nommés plus tard *Abipones*. (**Mepenes** voir aussi, tout à la fin, infra)

**Note** N°36, page 143 : Il serait impossible de trouver des renseignements sur toutes les peuplades dont parle Schmidel. Elles sont pour la plupart entièrement détruites et l'auteur dénature

tellement les noms qu'il n'est pas facile de reconnaître celles qui peuvent exister encore. Martin del Barco, dans son poème de **La Argentina** (Lisbonne, Pedro Craesbeck, 1602, in-4°) chant I, strophe 22, donne les noms des peuplades de cette province, qui, à peu d'exceptions près, ne diffèrent pas de ceux rapportés par Schmidel ; les voici :

*Mahomas, Epuaes y Galchines,  
Timbues, Cherandies y Beguaes,  
Agaces y Nogoës y Sanasines,  
Maures, Tecos, Sansones, Mogoœnaes,  
El Paraná abaxo, y a los fines  
Habitan los malditos Charusaes,  
Naves y Mepemes, Chiloazas,  
A pesca todos son dados y caza.*

*(« Les Mahomas, les Epuaes, les Galchines,  
Les Timbues, les Cherandies, les Beguaes,  
Les Agaces, les Nogoës, les Sanasines,  
Les Maures, les Tecos, les Sansones et les  
Mogoœnaes,*

*Habitent les rives inférieures du Paraná, et sur les  
frontières*

*Demeurent les maudits Charusaes,  
Les Naves, les Mepemes et les Chiloazas,  
Tous s'adonnent à la pêche et à la chasse. »)*

Dobrizhoffer (**Historia de Abiponibus**, Vienne, 1784, t. I, page 140 et suivantes) cite un très grand nombre de peuples dont j'ai reproduit les noms en note 20 (chapitre VII), et qui n'ont aucun

rapport avec ceux-ci. Ceux donnés par Pedro Lozano (Historia del Gran Chaco, Córdoba, 1733, in-4°) ne leur ressemblent pas davantage (NdT). (**Chanes** voir aussi, tout à la fin, infra)

**Note** N°37, page 143 : Il s'agit bien sûr du cochon dit d'Inde.

**Note** N°38, page 143 : Soit plus de 15 habitants au kilomètre carré, densité élevée pour des peuples chasseurs et pêcheurs, qui explique en partie les conflits entre ethnies décrits par Schmidel.

### **Bibliographie.**

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de Juan Archibaldo Lanús ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO)

d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

***Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL*** ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /**  
**DICCIONARIO DE PERSONAJES.**  
**OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du***

***Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires*** ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En langue espagnole :**

Guillaume **CANDELA** ; ***Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556*** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

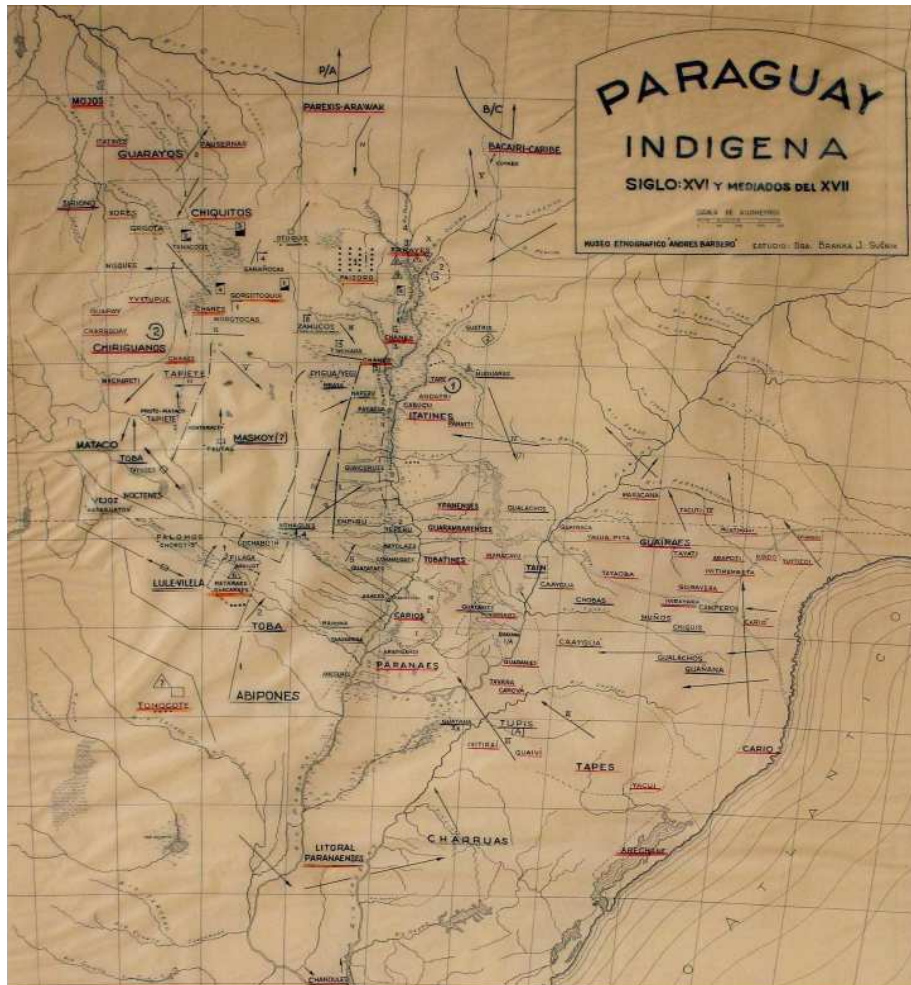
Domingo Martínez de **IRALA** = ***El capitán Vergara*** de Roberto J. **Payró** (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBerezibar ; ***Domingo de Irala***, op. cit. ; 231 p

Guillaume **CANDELA** ; ***Domingo Martínez de Irala*** :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI<sup>e</sup> siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asunción. Carte réalisée par Branislava Susnik.

« **Carte des communautés indigènes** habitant la région du Paraguay au 16<sup>ème</sup> siècle » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée.

**Notes** concernant les Indiens **Mepenes** et **Chanes** (ainsi que beaucoup d'autres tribus) in : Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina manuscrita** ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-del-rio-de-la-plata--0/html/)) ; 1612, (223 p.) : <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-del-rio-de-la-plata--0/html/>